

Chuo City

12

DEZEMBRO
2022
Edição nº177

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / DEZEMBRO 2022

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 1
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市外国籍生徒学習支援教室生徒募集 P 3
RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA ALUNOS ESTRANGEIROS DE CHUO

「MANAKA」のWEB版を見るには P 4
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

心”あるまちへ！活性化キャンペーン第4弾！ P 5
地域活性化商品券の配布について P 5
**4ª RODADA DA CAMPANHA DE REVITALIZAÇÃO!
DISTRIBUIÇÃO DOS CUPONS PARA REVITALIZAÇÃO REGIONAL**

子育て世帯に対する子育て世帯生活支援 P 8
特別給付金（ひとり親世帯以外の子育て世帯分） P 8
AUXÍLIO EXTRAORDINÁRIO PARA DESPESAS DIÁRIAS DE FAMÍLIAS COM CRIANÇAS (FAMÍLIAS NÃO MONOPARENTAIS)

小中学校給食費無償化 P 9
ISENÇÃO DA TAXA DA MERENDA ESCOLAR DO PRIMÁRIO E GINÁSIO

固定資産税第3期の納期期限 P 9
PRAZO PARA O PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

家屋などを新築・取り壊したときは届け出を P 10
CONSTRUINDO OU DEMOLINDO SUA CASA, FAÇA A NOTIFICAÇÃO SEM FALTA

中央市二十歳のつどい受付開始時間の変更について P 11
ALTERAÇÃO DO HORÁRIO DE REGISTRO NA CERIMÔNIA DA MAIORIDADE

12月は市税などの滞納整理強化月間です！ P 11
DEZEMBRO É O MÊS DE CONSOLIDAÇÃO DO PAGAMENTO DAS PENDÊNCIAS

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 13
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

相談 **CONSULTAS**

| | |
|---|------------|
| むりょうべんごしそうだん ややくせい 無料 弁護士相談 (予約制) CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO) | P 14 |
|---|------------|

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

| | |
|--|------------|
| れいわ ねんど ほうかごじどう りようてつづ 令和5年度の放課後児童クラブの利用手続きについて SOBRE A MATRÍCULA PARA FREQUENTAR O CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (JIDOOKAN) A PARTIR DE ABRIL DE 2023 | P 15 |
|--|------------|

| | |
|--|------------|
| よぼうせつしゅ う 予防接種を受けましょう VAMOS TOMAR VACINA | P 16 |
|--|------------|

| | |
|--|------------|
| がつこそだ しえんじぎょう <12月>子育て支援事業スケジュール < DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS | P 16 |
|--|------------|

| | |
|---|------------|
| じどうかん し 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN | P 18 |
|---|------------|

けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

| | |
|---|------------|
| こうれいしゃはいえんきゅうきんかんせんしょう よぼうせつしゅ 高齢者肺炎球菌感染症予防接種 VACINA CONTRA INFECÇÃO POR PNEUMOCOCO PARA IDOSOS | P 20 |
|---|------------|

| | |
|--|------------|
| よぼうせつしゅ う インフルエンザ予防接種を受けましょう VAMOS TOMAR A VACINA CONTRA A INFLUENZA | P 21 |
|--|------------|

| | |
|--|------------|
| しきゅうけい けんしんむりょう けん 子宮頸がん検診無料クーポン券 CUPOM PARA EXAME GRATUITO DE CÂNCER DE COLO DE ÚTERO | P 21 |
|--|------------|

| | |
|--|------------|
| がつ ほけんじぎょう <12月>保健事業スケジュール < DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE | P 22 |
|--|------------|

かんきょう 環境のこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE

| | |
|---|------------|
| がつ しゅうしゅう <12月>ごみ収集スケジュール < DEZEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO | P 24 |
|---|------------|

| | |
|--|------------|
| ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO | P 25 |
|--|------------|

| | |
|-------------------------|------------|
| ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO | P 25 |
|-------------------------|------------|

| | |
|------------------------------------|------------|
| めんせきじこう 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE | P 26 |
|------------------------------------|------------|

※しんがた新型コロナウイルスかんせんしょう感染症のえいきょう影響で掲載内容に変更が生じる場合があります。変更があった場合は、市ホームページやSNSなどでお知らせしますのでしようさい詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página *web* do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

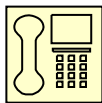
● **通訳者のいる時間** 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário da intérprete: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

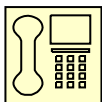
日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、ががつ がつ がつ がつ きかん に、がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ
 中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」
 を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受
 け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によ
 って受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、
 一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

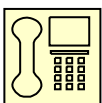
- ▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
 ▶場所 田富総合会館2階
 Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

※1月22日は選挙のため教室はお休みです。Dia 22 de janeiro não haverá aula devido às eleições.

| | | 第31期の予定 31ª REALIZAÇÃO | | 受講料 TAXA DAS AULAS |
|-----|-----------|---------------------------|---------------------|-----------------------|
| 10月 | Outubro | 16, 23 日 (日) | 16, 23 (dom) | 5,000円 ienes |
| 11月 | Novembro | 6, 13, 20, 27 日 (日) | 6, 13, 20, 27 (dom) | 4,000円 ienes |
| 12月 | Dezembro | 4, 11, 18, 25 日 (日) | 4, 11, 18, 25 (dom) | 3,000円 ienes |
| 1月 | Janeiro | 15, 29 日 (日) | 15, 29 (dom) | 2,000円 ienes |
| 2月 | Fevereiro | 5, 12, 19, 26 日 (日) | 5, 12, 19, 26 (dom) | 1,000円 ienes |
| 3月 | Março | 5, 12 日 (日) | 5, 12 (dom) | — |

- ▶申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。
 申込書は会場にあります。
 また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em Tatomi.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうし がいこくせきじ どうせい と がくしゅう し えんきょうしつ せいと ぼしゅう
中央市外国籍児童学習支援教室 生徒募集

RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA CRIANÇAS ESTRANGEIRAS DE CHUO

日本語を勉強したい外国籍の子供たちのために学習会を開講しています。中央市にお住まいでない人も気軽にご参加ください。

Estamos realizando aulas para crianças estrangeiras que querem aprender japonês. Residentes de outros municípios também podem participar sem compromisso.

▶日時 毎週土曜日 午後3時～5時

Data/ horário: todos os sábados das 15h00 às 17h00

▶場所 田富総合会館2階

Local: Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

▶持ち物 宿題、漢字練習帳、算数ノート、国語の教科書、筆記用具、宿題以外の教材など

Levar: tarefas, caderno de treino de *kanji*, caderno de matemática (aritmética), livro didático de língua japonesa (*kokugo*), material para anotação, outros materiais da escola que não sejam a tarefa, etc.

| ねん 年 Ano | がっ 月 Mês | よてい 予定 Cronograma |
|----------|--------------|--|
| 2022 | 6月 junho | 11 , 18 , 25 日 (土) 11 ,18 ,25 (sáb) |
| | 7月 julho | 23 , 30 日 (土) 23 ,30 (sáb) |
| | 8月 agosto | 20 , 27 日 (土) 20 ,27 (sáb) |
| | 9月 setembro | 3 , 10 日 (土) 3 ,10 (sáb) |
| | 10月 outubro | 1 , 15 , 22 日 (土) 1 ,15 ,22 (sáb) |
| | 11月 novembro | 5 , 12 , 19 , 26 日 (土) 5 ,12 ,19 ,26 (sáb) |
| | 12月 dezembro | 3 , 10 , 17 日 (土) 3 ,10 ,17 (sáb) |
| 2023 | 1月 janeiro | 14 日 (土) 14 (sáb) |
| | 2月 fevereiro | 4 , 18 , 25 日 (土) 4 ,18 ,25 (sáb) |
| | 3月 março | 4 , 11 , 18 , 25 日 (土) 4 ,11 ,18 ,25 (sáb) |

次のページには、6月18日(土)に開催された学習支援教室の様子が掲載されています。
 Veja na próxima página o artigo com fotos sobre a aula de reforço realizada no dia 18 de junho (sáb)!

☆ 中央市外国籍児童生徒学習支援教室 *Aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo* ☆

言葉や文化が異なる外国籍の子どもたちが楽しく日本語を勉強できるよう、「中央市外国籍児童生徒学習支援教室」が開催されました。ボランティアの講師が子どもたち一人ひとりに勉強を教えます。

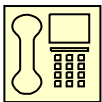
Foi realizada a "aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo" para que crianças estrangeiras, cujos idiomas e cultura são diferentes, possam aprender o japonês de maneira agradável e divertida. Professores voluntários ensinam individualmente a cada uma das crianças.



動物のカードなどを使って日本語を学べます
Aprendendo japonês com o uso de cartões com desenho de animais



マンツーマンで教えていきます
ensino individual



お申込み・お問い合わせ：森越アロマ（代表） ☎090-4063-6958
Inscrições/informações: Morikoshi Aloma (representante) Tel: 090-4063-6958

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

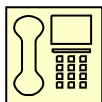
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴 広報担当 ☎055-274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

“心”あるまちへ！活性化キャンペーン第4弾！

地域活性化商品券の配布について

4ª RODADA DA CAMPANHA DE REVITALIZAÇÃO!

DISTRIBUIÇÃO DOS CUPONS PARA REVITALIZAÇÃO REGIONAL

中央市では、新型コロナウイルス感染症と物価高騰への支援策として、対象者に地域活性化商品券「シンチケ」を配布します。

Como medida de apoio aos efeitos da pandemia do coronavirus e à alta de preços, o município de Chuo estará distribuindo cupons “shinchike” de revitalização aos residentes que se enquadram aos critérios.

この商品券を活用して一緒に中央市を盛り上げましょう！

Vamos animar a cidade juntos, utilizando estes cupons!

地域活性化商品券 CUPONS PARA REVITALIZAÇÃO

対象 令和4年9月1日時点で中央市住民基本台帳に登録のある人

Público-alvo: aqueles que na data-base de 1 de setembro de 2022 estavam registrados neste município

商品券の内訳

| | | |
|--------|--------|--------------------|
| 1人1万円分 | 共通券 | 3,000円 (1,000円×3枚) |
| | 中小店専用券 | 7,000円 (500円×14枚) |

Discriminação dos cupons

| | | |
|----------------|---|---------------------|
| ¥10.000/pessoa | cupons de uso comum | ¥3.000 (¥1.000 x 3) |
| | cupons para uso em lojas de pequeno e médio porte | ¥7.000 (¥500 x 14) |

※ 上記の対象者で、平成16年4月2日以降に生まれた人については上記1万円分に5,000円分（中小店専用券500円×10枚）の商品券を追加して配布します。

※ Para os que se enquadram nos requisitos e nasceram a partir 2 de abril de 2004, serão acrescentados cupons no valor de ¥5.000 (¥500 x 10 para uso em lojas de pequeno e médio porte) aos cupons de ¥10.000.

利用期間 11月1日（火）～令和5年2月28日（火）

Período para uso dos cupons: de 1 de novembro (ter) a 28 de fevereiro de 2023 (ter)

商品券の引換方法について FORMA DE TROCA DOS VALES PELOS CUPONS

10月末までに対象世帯に引換通知書を郵送しています。

Estaremos enviando os vales aos que se enquadram ao recebimento até o fim de outubro.

下記の期間、場所で原則世帯主が引き換えをしてください。

Via de regra, solicitamos ao titular (chefe de família) que compareça a um dos locais no período determinado citados abaixo para a troca.

引換期間 11月1日（火）～12月28日（水）

Período para troca: de 1 de novembro (ter) a 28 de dezembro (qua)

※ 土曜日、祝日は除く

Exceto sábados e feriados

引換時間 午前9時～午後6時

Horário de atendimento: das 9h00 às 18h00

※ 毎週金曜日のみ午後7時まで引換可能 Somente às sextas-feiras, o atendimento será até 19h00.

引換場所・日程

Locais e datas para troca:

産業課 平日、12月18日(日)、25日(日)

Divisão de Indústrias (balcão 20 na matriz em *Tatomi*): dias úteis e dias 18 e 25 de dezembro (ambos dom)

玉穂支所 12月4日(日)

Posto municipal em *Tamaha*: 4/dez (dom)

豊富支所 12月11日(日)

Posto municipal em *Toyotomi*: 11/dez (dom)

- ※ 豊富支所は現在、改修工事を行っているため庁舎前の駐車場の利用が制限されています。車で来所する場合は、豊富支所西側にある豊富健康福祉センター前の駐車場をご利用ください。
- ※ Devido a obras de reforma no posto municipal em *Toyotomi*, o uso do estacionamento que fica em frente ao prédio está com uso limitado. Caso vá de carro, utilize o estacionamento do *Toyotomi Kenko Fukushi Center*, que fica na face oeste do posto municipal.

持ち物 引換通知書、世帯主の本人確認書類の写し

↳ 運転免許証・マイナンバーカード・健康保険証・年金手帳
在留カード

※ 上記の書類をお持ちでない場合は、お問い合わせください。

※ マイナンバーの通知カードや住民票の写し、戸籍謄本の写しなどは本事業の本人確認書類として使用できません。

Levar: vale (correspondência enviada) e cópia de documento de identidade do titular (chefe) da família (carta de motorista, cartão do *my number* com foto, carteirinha de seguro-saúde, caderneta de aposentadoria ou *zairyu card*)

※ Caso não tenha um dos documentos acima citados, entre em contato conosco.

※ O cartão de papel do *my number*, comprovante de endereço ou *koseki* não são considerados documentos válidos de identidade para este trâmite.

代理申請について SOBRE A TROCA FEITA POR REPRESENTANTE

世帯主が商品券の引き換えに来られない場合、以下の人が代理で引き換えをすることができます。

Caso o titular não possa comparecer para a troca do vale pelos cupons, as seguintes pessoas poderão fazer a troca em seu lugar.

その際、引換通知書・世帯主の本人確認書類の写しと合わせて代理人の本人確認書類の写しも必要になりますのでご注意ください。

Atenção! Nesse caso, será necessário apresentar o vale (correspondência enviada), cópia da identidade do titular e do procurador (representante).

代理人 (いづれかに該当する人) **Procurador** (uma das pessoas que se enquadram ao caso)

- 世帯主と同一世帯の世帯構成員
Membro do mesmo grupo familiar que o titular
- 法定代理人 (成年後見人など)
Representante legal (guardião, etc.)
- 世帯主の一親等以内の親族
Parente em primeiro grau do titular

※ 上記に該当する人がいない場合は、産業課までお問い合わせください。

Caso não tenha ninguém que se enquadra na lista acima, entre em contato com o setor.

取 扱 店 舗 について ONDE OS CUPONS PODERÃO SER USADOS?

取 扱 店 舗 については、商品券をお渡する際にチラシと一緒に配布します。あわせて商品券の取 扱 店 舗 には、下記のようなのぼり旗、ポスターなどが掲示されていますので参考にしてください。

Com relação aos estabelecimentos comerciais onde os cupons poderão ser usados, a lista com os nomes das lojas será entregue junto com os cupons. Paralelamente a isso, as lojas cadastradas terão bandeiras verticais e posters como os das figuras abaixo.

なお、取 扱 店 舗 の募集については10月に終了していますが、今後取 扱 店 舗 としてご協力いただけるという事業者がいらっしゃいましたら、まだ登録は可能ですので産業課までお問い合わせください。

O recrutamento das lojas participantes foi encerrado em outubro, porém caso haja interesse em participar na campanha, ainda há tempo para fazer o cadastro, portanto entre em contato com a Divisão de Indústrias.

※ チラシへの掲載はできませんが、市および中央市商工会のホームページで周知します。

O nome do estabelecimento não poderá ser colocado na lista, porém será divulgado na página oficial do município e da junta comercial de Chuo.

のぼり旗 BANDEIRA VERTICAL

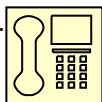
※ 共通券しか利用できない店舗には緑色（左）、すべての券が利用できる店舗にはオレンジ色（右）ののぼり旗があります。

As lojas onde só poderão ser usados os cupons de uso comum terão bandeiras verdes (esquerda) e as lojas onde todos os cupons poderão ser usados terão bandeiras laranjas (direita)

ポスター POSTER

※ 共通券しか利用できない店舗には緑色（左）、すべての券が利用できる店舗にはオレンジ色（右）のポスターがあります。

As lojas onde só poderão ser usados os cupons de uso comum terão posters verdes (esquerda) e as lojas onde todos os cupons poderão ser usados terão posters laranjas (direita)



お問い合わせ：産業課 ☎055-274-8561
 Informações: Sangyoka (Divisão de Indústrias) Tel: 055-274-8561

子育て世帯に対する子育て世帯生活支援
特別給付金（ひとり親世帯以外の子育て世帯分）

AUXÍLIO EXTRAORDINÁRIO PARA DESPESAS DIÁRIAS DE FAMÍLIAS
COM CRIANÇAS (FAMÍLIAS NÃO MONOPARENTAIS)

新型コロナウイルス感染症の影響を受けているひとり親世帯以外の生活支援を行うため、特別給付金を支給しています。

Estamos concedendo um benefício extraordinário como forma de auxílio a despesas diárias de famílias nucleares (não monoparentais) que tenham sofrido os efeitos da pandemia do coronavírus.

対象（次のいずれかに該当する人）

Público-alvo: (os que se enquadram em um dos casos a seguir)

① 令和4年4月分の児童手当または特別児童扶養手当が支給された人のうち、住民税が非課税の世帯
Famílias que receberam o *jidooteate* (“ajuda do leite”) ou *tokubetsu jidoofuyoo teate* (subsídio especial de criação de filhos) referente ao mês de abril de 2022 e ficaram isentas do imposto residencial (municipal/provincial)

② 18歳未満の児童（障がい児の場合は20歳未満）を養育する父母などで、令和4年度住民税均等割が非課税の世帯または新型コロナウイルス感染症の影響で令和4年1月以降に家計が急変し、住民税が非課税である人と同様の事情にあると認められた世帯

Famílias que sustentam filhos até 18 anos incompletos (filhos portadores de deficiência até 20 anos incompletos) e ficaram isentas da taxa mínima do imposto residencial ou que devido aos efeitos da pandemia do coronavírus tiveram uma alteração repentina no orçamento doméstico a partir de janeiro de 2022 e por isso visivelmente se encontram em situação idêntica a famílias que ficaram isentas de imposto residencial.

給付額 児童1人あたり5万円

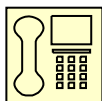
Valor do benefício: ¥50.000 por filho

※ 住民税均等割非課税世帯が対象となります。申告がお済みでない人や収入がなかったため申告をしていない人は住民税申告をしてください。

As famílias que se enquadram são as que ficaram isentas da taxa básica do imposto residencial. Aqueles que não fizeram declaração devem fazer a declaração de imposto residencial, mesmo que não tenham tido renda.

※ ②のみ申請が必要です。申請方法などの詳細は市ホームページをご覧ください。お問い合わせください。

Apenas os que se enquadram no caso ② devem fazer requerimento. Para maiores informações acesse a página oficial da prefeitura ou entre em contato conosco.



お問い合わせ 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

しょうちゅうがっこうきゅうしょくひむしょうか
小中学校給食費無償化

ISENÇÃO DA TAXA DA MERENDA ESCOLAR DO PRIMÁRIO E GINÁSIO

ちようきか なが ぶつかこうとう えいきょう う こそだ せたい しえん せい せい せい
長期化したコロナ禍の中、物価高騰の影響を受ける子育て世帯への支援として、令和4年度3学期
ぶん ぶん ぶん ぶん ぶん ぶん
分の給食費を無償化します。

Em meio ao longo período de pandemia do coronavirus que estamos vivendo, como auxílio a famílias com crianças que vêm sofrendo os efeitos do aumento de preços, estaremos concedendo isenção do pagamento da taxa da merenda escolar do 3º trimestre do ano letivo de 2022.

たいしょう ちゅうおう しりつしょうちゅうがっこう せいせき じどう せいと
対象 中央市立小中学校に在籍する児童、生徒

Público-alvo: crianças matriculadas em escolas primárias ou ginasiais municipais de Chuo

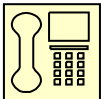
むしょうか きかん せい せい せい
無償化期間 令和5年1月分～3月分

Período de isenção da taxa: de janeiro a março de 2023

れいわ ねん ど きゅうしょく ひ
令和4年度給食費 Taxa da merenda escolar do ano letivo de 2022

しよくたん か しょうがっこう えん ちゅうがっこう えん がつ ぶん がつき せい
1 食単価 (小学校269円、中学校317円) に12月までの給食回数をかけた分を11月期で精
さん せい せい せい せい せい せい
算、令和4年度の12月期から年度末分までが無償となります。

A taxa da merenda escolar será cobrada em novembro, multiplicando-se o valor de cada refeição (primário ¥269 e ginásio ¥317) pelo número de refeições consumidas até dezembro e de dezembro até o fim do ano letivo não será cobrada.



とあ せい せい せい せい せい
お問い合わせ：教育総務課 ☎055-274-8521

Informações : *Kyouiku Soumuka* (Divisão de Administração Escolar) Tel :055-274-8521

こていしさんぜい だい き のうききげん
固定資産税 第3期の納期期限

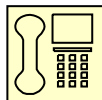
PRAZO PARA O PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

だい さい のうききげん 1 2 月 2 6 日 (月) まで
第3期納付期限 12月26日(月)まで

Prazo para o pagamento da 3ª parcela: até 26 de dezembro (seg)

きげんない のうふ ねが こうぎふりかえ せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい
期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の人は、12月26日(月)が振替日です。再振替は
ありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 26 de dezembro (seg). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



とあ せい せい せい せい せい
お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

家屋などを新築・取り壊したときは届け出を CONSTRUINDO OU DEMOLINDO SUA CASA, FAÇA A NOTIFICAÇÃO SEM FALTA

1 2月末までに家屋などを新築・取り壊したときは、固定資産税にかかる届け出が必要になります。届け出がされないと、令和5年度の固定資産税が適正となりませんので、ご注意ください。

Em caso de construção ou demolição de imóvel até o fim do mês de dezembro, é necessário fazer a notificação desse imóvel na Divisão de Impostos da prefeitura, com referência ao imposto sobre bens imóveis. Atenção! Cuidado, pois a não realização da notificação poderá acarretar na geração de imposto sobre bens imóveis inadequado em 2023. Portanto, faça sem falta a notificação nas seguintes situações:

① 家屋・車庫（自動車・バイク用等）・倉庫（農業用倉庫を含む）を新たに新築した場合
※車庫・倉庫も固定資産税の対象です。ただし、建築確認を受けた場合、または登記をされた場合は必要ありません。

Caso construa casa, garagem (para carro, moto, etc) e/ou depósito (incluindo para fins agrícolas)

※Garagens e depósitos também estão sujeitos à tributação do imposto sobre bens imóveis.

Entretanto, caso tenha recebido a *confirmação de construção* ou tenha feito a notificação, não será necessário declarar de novo.

② 未登記の家屋・車庫・倉庫を取り壊した場合

Caso desmantele seu imóvel, garagem ou depósito, que não tenham sido registrados.

③ 登記されている家屋を取り壊し、滅失登記をしていない場合、または滅失登記が年内に完了しない場合

Caso faça demolição de imóvel registrado mas não tenha dado baixa no registro ou caso o trâmite de registro de demolição do imóvel não termine antes do final do ano.

▼ 住宅用家屋を建て替える場合も届け出が必要です

Em caso de reconstrução de casa residencial também é necessário fazer a notificação

令和4年中に住宅用家屋を取り壊した跡地に令和5年新築で住宅用家屋を建て替える予定がある場合は、必要書類を持参して税務課に届け出をしてください。

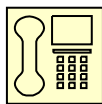
Caso tenha demolido sua casa durante o ano de 2022 e tenha previsão de construir uma nova casa no local da antiga em 2023, venha fazer a notificação na Divisão de Impostos, munido dos documentos necessários.

必要書類 新築家屋に係る契約書（令和4年12月31日までに契約締結されたもの）

Documentos necessários: contrato referente à construção da nova casa (contrato celebrado até 31 de dezembro de 2022)

申請期限 令和5年3月31日まで

Prazo para requerimento: até 31 de março de 2023



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546
Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

ちゅうおうしはたち うけつけかいしじかん へんこう
中央市二十歳のつどい 受付開始時間の変更について
**ALTERAÇÃO DO HORÁRIO DE REGISTRO NA CERIMÔNIA DA
MAIORIDADE**

こうほう ちゅうおうしはたち がつごう し れいわ ねんちゅうおうしはたち さんかしゃ かいじょう
広報ちゅうおう11月号でお知らせした「令和5年中央市二十歳のつどい」において参加者に会場で
こうげんけんさ じつし うけつけかいしじかん つぎ へんこう
抗原検査を実施するため、受付開始時間を次の通り変更します。

O horário de início de registro para a cerimônia da maioridade divulgado na edição de novembro do Manaka sofreu alteração, devido ao fato dos participantes terem que fazer teste de antígeno no local do evento. Os horários foram alterados conforme segue abaixo:

にちじ れいわ ねん がつ にち にち
日時 令和5年1月8日(日)

Data: 8 de janeiro de 2023 (dom)

だい ぶ たとみちく たとみちゅうがっこうく
第1部 田富地区(田富中学校区)
ごぜん じ うけつけ
午前9時~受付

1ª turma: região de *Tatomi* (zona escolar do ginásio *Tatomi*)

9h00 em diante registro

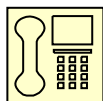
だい ぶ たまほ とよとみちく たまほちゅうがっこうく
第2部 玉穂・豊富地区(玉穂中学校区)
ごぜん じ かん うけつけ
午前10時30分~受付

2ª turma: região de *Tamaha/Toyotomi* (zona escolar do ginásio *Tamaha*)

10h30 em diante registro

※ しきてんかいしじかん へんこう
式典開始時間に変更はありません。

O horário da cerimônia continua inalterado.



と あ しやうがいきやういくか
お問い合わせ: 生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações: *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

がつ しぜい たいのうせいりきやうかげっかん
12月は市税などの滞納整理強化月間です!
**DEZEMBRO É O MÊS DE CONSOLIDAÇÃO
DO PAGAMENTO DAS PENDÊNCIAS**

しみん ひとり のうふ しぜい りやうきん ぎやうせい いじ きちやう
市民のみなさん一人ひとりが納付している市税や料金は、行政サービスを維持していくための貴重
な財源となっています。

Os impostos e taxas municipais pagos por cada um dos residentes são recursos financeiros valiosos para manter os serviços públicos.

し ざいげんかくほ しみんふたん こうへいせい かくほ がつ しぜいとうたいのうせいりきやうかげっかん きだ たいのう
市では、財源確保と市民負担の公平性の確保のため、12月を市税等滞納整理強化月間と定め、滞納
せいりきやうか しゅうちゅうてき と く きかんちゅう きやうじつ やかん にごじたく ほうもん でんわ
整理強化に集中的に取り組みます。期間中は、休日や夜間などにご自宅への訪問や電話をすること
がありますのでご理解とご協力をお願いします。

Para garantir os recursos financeiros e a imparcialidade do encargo dos residentes do município, o mês de dezembro foi determinado como o **mês de consolidação do pagamento das pendências** e a liquidação da inadimplência será intensificada. Durante esse período, poderá haver visitas a sua casa ou telefonemas durante a noite ou finais de semana, portanto solicitamos sua compreensão e colaboração.

また、山梨県では、12月を県下一斉滞納整理強化期間とし、県税と市税の滞納者に対して、山梨県総合県税事務所と中央市による合同捜索やタイヤロックなどを重点的に実施します。差し押さえた財産（自動車、動産など）は、K S I 官公庁オークションなどを利用して売却します。

Além disso, dezembro será o **mês de liquidação da inadimplência em toda a província de Yamanashi** e haverá busca de bens, travamento de pneus do carro, etc. por parte do Gabinete Geral Fiscal da Província de Yamanashi em conjunto com a prefeitura de Chuo para os inadimplentes de impostos da província e do município. Os bens apreendidos serão vendidos através de leilões do governo (KSI Kankoocho Auction) e similares.

納期限が過ぎても税金などを納付しなかった場合は財産差押えを行います！

Passado o prazo, em caso de não pagamento do imposto e similares, haverá apreensão de bens !

お問い合わせ先一覧（平日の午前8時30分～午後5時15分）

Lista de contato para consultas (dias úteis, das 8h30 à 17h15)

| | |
|---|--|
| 市税（市県民税、固定資産税、軽自動車税（種別割）等） Sobre impostos (imposto municipal/provincial, imposto sobre imóveis, imposto de automóvel leve (por classificação), etc.) | 税務課（収納担当） Divisão de Impostos (Setor de Cobranças) ☎055-274-8548 |
| 国民健康保険税 Sobre o Seguro de Saúde Nacional, taxa do Seguro de Saúde para Idosos de Idade Avançada | 保険課 Divisão de Seguros ☎055-274-8545 |
| 介護保険料 Sobre o Seguro de Assistência aos Idosos | 長寿推進課 Divisão de Promoção da Longevidade ☎055-274-8556 |
| 保育料・副食費 Sobre a taxa de utilização da creche/merenda | 子育て支援課 Divisão de Apoio à Criação de Filhos ☎055-274-8557 |
| 学校給食費 Sobre a taxa de refeição escolar | 教育総務課 Divisão de Adm. de Escolas ☎055-274-8521 |
| 市営住宅使用料 Sobre aluguel de danchi da prefeitura | 建設課 Divisão de Construção e Obras Públicas ☎055-274-8553 |
| 水道料金 Sobre a taxa de abastecimento de água | 水道課 Divisão de Abastecimento de Água ☎055-274-8554 |
| 下水道使用料、農業集落排水使用料、下水道事業受益者負担金、農業集落排水事業分担金 Sobre taxas de esgoto, escoamento agrícola, obras de esgoto, obras de escoamento agrícola | 下水道課 Divisão de Obras de Esgoto ☎055-274-8555 |

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※ 場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number* !

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

■ 平日時間外交付 Plantão noturno

日時 12月6日(火)、15日(木)、20日(火) 午後5時30分～7時

Data/horário: 6 (ter), 15 (qui) e 20 (ter) de dezembro das 17h30 às 19h00

予約不要で手続きができます。

É possível fazer o trâmite sem agendamento no plantão de fim-de-semana.

■ 休日交付 Plantão de fim-de-semana

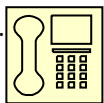
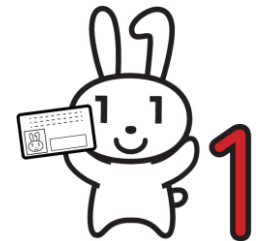
日時 12月10日(土) 午前9時～午後3時

Data/horário: 10 de dezembro (sáb) das 9h00 às 15h00

※ マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

相談 CONSULTAS

無料弁護士相談 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 12月23日(金) 午後1時～3時

Data/horário: 23 de dezembro (sex) das 13h00 às 15h00

場所 田富総合会館

Local: Tatomi Soogoo Kaikan

対象・定員 市内在住の人 4人(先着)

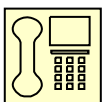
Público-alvo/número de atendimentos possíveis: residentes do município até 4 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 12月19日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 19 de dezembro (seg) a partir de 9h00

- ※ 初めて利用する人を優先します。
- ※ 相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。
- ※ 開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。
- ※ Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.
- ※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto (caso) da consulta, a consulta poderá ser interrompida.
- ※ O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

れいわ ねんど ほうか ごじどう りようてつづ 令和5年度の放課後児童クラブの利用手続きについて SOBRE A MATRÍCULA PARA FREQUENTAR O CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (JIDOOKAN) A PARTIR DE ABRIL DE 2023

ほうか ごじどう しょうがっこうしゅうりょうご ほうかご ほごしゃ しゅうろう いえにいない じどう たい てきせつ
放課後児童クラブは、小学校終了後の放課後、保護者が就労のため家にいない児童に対し、適切な
あそび せいかつ ば いてきょう けんぜん いくせい ほか
遊びや生活の場を提供して、その健全な育成を図るものです。

O *clube infantil pós-aula (hookago jidookurabu)* é um local para permanência após o horário escolar, onde as crianças podem ficar e brincar de maneira apropriada, projetado para um desenvolvimento saudável de crianças cujos pais trabalham e por isso não estão em casa no horário em que as crianças saem da escola.

りよう するためには、もうしこみ ひつよう が必要です。うけつけきかん すぎると、がつ からの りよう ができなくなることも
ありますので、わすれずに もうしこみ をしてください。また、げんざい りよう している人も、らいねんど りよう を希
ぼう する場合は もうしこみ ひつよう ですので ちゅうい ください。

É necessário fazer requerimento para poder frequentá-lo. Cuidado para não se esquecer de fazer a inscrição, pois aqueles que fizerem inscrição após o prazo correm o risco de não poderem frequentar a partir de abril.

Atenção, pois os que já utilizam o *jidookan* e pretendem continuar a frequentá-lo a partir de abril também devem fazer a inscrição.

もうしこみ しょ ばい ぶ ばい しょ かくほうか ごじどう じっし ばい しょ こそだ しえんか し
申込書配布場所 各放課後児童クラブ実施場所、子育て支援課、市ホームページ

Local de distribuição dos formulários: cada um dos clubes infantis em funcionamento, na prefeitura em *Tatomi* (balcão 4) e na página oficial da prefeitura

うけつけきかん 1 2 月 1 日 (木) ~ 2 1 日 (水)

Período para entrega dos formulários: de 1 (qui) a 21 (qua) de dezembro

うけつけ ばい しょ きぼう する ほうか ごじどう じっし ばい しょ こそだ しえんか
受付場所 希望する放課後児童クラブ実施場所、子育て支援課

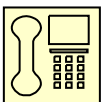
Locais de entrega dos formulários de inscrição: clube infantil onde pretende que seu filho frequente ou no balcão 4 da prefeitura em *Tatomi*.

※ もうしこみ しょ には、きんむき などに きにゅう をしてもらい「就労証明書」が ひつよう が必要です。しるい ふ び がある場合
は 受け付け ができませんので、しるい ばい ぶ 後、はや じゅん び をお願いします。

Além do formulário de inscrição, há também o formulário *comprovante de trabalho* que precisa ser preenchido. Sem o *comprovante de trabalho* devidamente preenchido e a apresentação de todos os documentos solicitados, a inscrição não poderá ser feita, portanto após pegar os formulários, providencie os documentos o quanto antes.

※ にゅうかいじょうけん いち ぶ へんこう になりました。しやうさい もうしこみ しりよう を ざん ください。

※ Uma parte das condições para o ingresso sofreu alteração. Para maiores informações leia o material entregue junto com os formulários de requerimento.



お問い合わせ 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

よぼうせつしゅ う 予防接種を受けましょう VAMOS TOMAR VACINA

子どもを感染症から守るために、予防接種は非常に大切です。今年度の対象者で、まだ接種していない人は早めに接種を受けましょう。接種期限を過ぎて接種した場合は、全額自己負担となりますのでご注意ください。

A vacinação é muito importante para proteger as crianças das doenças contagiosas. Aqueles que estão na faixa etária para tomar vacina e ainda não o fizeram, devem fazê-lo o quanto antes. ATENÇÃO! Caso a vacina seja aplicada após o prazo determinado, as despesas deverão ser totalmente arcadas pelo favorecido.

接種期限 令和5年3月31日まで

Prazo para tomar a vacina: até 31 de março de 2023

▼麻疹風しん混合Ⅱ期

2ª fase da vacina composta de sarampo e rubéola

対象 保育園・幼稚園の年長児（平成28年4月2日～平成29年4月1日生まれ）

Faixa etária: crianças no último ano da creche/jardim de infância (nascidas entre 2/abr/2016 e 1/abr/2017)

▼2種混合

Vacina dupla composta (difteria/tétano)

対象 小学6年生（平成22年4月2日～平成23年4月1日生まれ）

Faixa etária: crianças no 6º ano do primário (nascidas entre 2/abr/2010 e 1/abr/2011)

※ 対象者には予診票を送付してあります。母子健康手帳を持参し、医療機関に予約のうえ、接種してください。

O cupom (questionário médico) foi enviado por correio àqueles que se enquadram na faixa etária. Faça o agendamento em uma clínica e leve a caderneta de saúde materno-infantil junto com o cupom preenchido, no dia da aplicação.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

＜12月＞子育て支援事業スケジュール ＜ DEZEMBRO ＞ CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

■ 中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶開館時間：午前9時～午後5時（新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります）

Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶休館日：月曜日（祝日の場合は翌日）、館内整理日（土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日）、年末年始

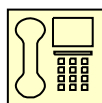
Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



| イベント名 EVENTO | 日時 DATA | 対象 PÚBLICO-ALVO |
|---|---|--|
| 栄養士相談 Consulta com nutricionista | 1日(木) 1(qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30 | 0歳～未就学児、妊婦 De bebês a crianças em idade pré-escolar, gestantes |
| ベビーポケット (申込制) Baby pocket (sob agendamento) | ①6日(火)、②13日(火) ③20日(火) 6(ter), 13(ter) e 20(ter) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30 | ①9～11か月児、②6～8か月児、③0～5か月児 ①Bebês de 9 a 11 meses ②bebês de 6 a 8 meses ③bebês até 5 meses de idade |
| 丈夫な歯育て教室 (申込制) 「フッ素をもっと知ろう」 Aula para termos dentes fortes (sob agendamento) “Vamos aprender mais sobre o flúor” | 7日(水) 7(qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30 | 0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar |
| 助産師相談会 (申込制) Aconselhamento com parteira (sob agendamento) | 8日(木) 8(qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30 | 0歳、1歳、妊婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes |
| 木のおじさん「木工作」 Tio da madeira “artesanato com madeira” | 10日(土) 10(sáb) 午後1時～3時 das 13h00 às 15h00 | 0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar |
| よりみちアート (先着) Yorimichi art (por ordem de chegada) | 11日(日) 11(dom) 午後1時～3時 das 13h00 às 15h00 | 0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar 参加料: 500円 taxa de participação ¥500 |
| よみかかせの会 Hora da leitura de estorinhas | 14日(水) 14(qua) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00 | 0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar |
| ちびっこキャラバン (申込制) Caravana dos pequenos (sob agendamento) | 15日(木) 15(qui) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30 | 0歳～3歳児 Crianças de 0 a 3 anos de idade |
| ぱぱとこの日 (申込制) Dia do papai e do bebê | 17日(土) 17(sáb) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30 | 0歳と父親 Papais e bebês de menos de um ano de idade |
| 1歳のお誕生日会 (申込制) Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento) | 20日(火) 20(ter) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30 | 令和3年12月生まれの1歳 Bebês nascidos em dezembro de 2021 参加料: 100円 Taxa de participação: ¥100 |
| ミュージックケア (申込制) Music Care (ginástica rítmica) (sob agendamento) | 21日(水) 21(qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30 | 0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar |
| 助産師さんと親子エクササイズ Ginástica para pais e filhos com a parteira (申込制) (sob agendamento) | 22日(木) 22(qui) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30 | 抱っこできるくらいまでの子 Crianças de colo |



お申し込み・お問い合わせ: 子育て支援センター ☎055-269-8212
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

★児童館からのお願い★ Pedido do jidookan

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。
出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásio por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de dispensa de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

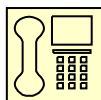
| イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i> | |
|---|--|
| <p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p> | <p>①12月1日 ②8日 ③15日 ④22日 (木) ① 1 ② 8 ③ 15 ④ 22/ dez (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p> <p>田富わんぱく 手形アート (15日) 手遊び歌 (22日) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (dia 15) cantigas para brincar com as mãos (dia 22)</p> <p>豊富 手形アート (22日) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (dia 22)</p> |
| <p>クリスマス会 (申込制) <i>Festinha de Natal (sob agendamento)</i></p> | <p>日時 12月8日 (木) Data/horário: 8 / dez (qui) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30 場所 田富ひばり児童館 Local: <i>Tatomi Hibari Jidookan</i> 定員 8組 (先着) Nº de participantes: 8 grupos (por ordem de agendamento)</p> |
| <p>リトミック <i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i> ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p> | <p>日時 12月5日, 12日, 19日 (月) 午前10時30分～11時 ベビートリック 午前11時～正午 リトルトリック Data/horário: 5, 12, 19 / dez (seg) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos 12月6日, 13日, 20日 (火) 6, 13, 20/dez (ter) 午前10時30分～ キッズリトミック (対象: 2歳, 3歳) 10h30 ginástica rítmica para crianças (2 e 3 anos de idade) 場所 れんげ児童館 Local: <i>Renge Jidookan</i> 定員 各回10組 Nº de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の開催日前日までに れんげ児童館へ連絡 Forma de inscrição: Entre em contato com o <i>Renge Jidookan</i> até a véspera do dia marcado para cada vez</p> |

| | |
|--|--|
| <p>えいがかい 映画会 Sessão de Cinema</p> | <p>日時 12月10日 (土) Data/horário: 10 de dezembro (sáb) 午後2時～3時 das 14h00 às 15h00 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan</p> |
| <p>こうさく 工作スタンプラリー (申込制) Maratona de carimbos por participação em sessões de artesanato (sob agendamento)</p> | <p>日時 12月17日 (土) Data/horário: 17 de dezembro (sáb) 午後2時～3時 das 14h00 às 15h00 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan ※各イベントの詳細は、れんげ児童館までお問い合わせください。 Para maiores informações sobre cada evento, entre em contato com o Renge Jidookan 参加料: 100円 Taxa de participação: ¥100</p> |
| <p>クリスマスコンサート Apresentação Musical de Natal</p> | <p>日時 12月22日 (木) Data/horário: 22 de dezembro (qui) 午後3時30分～4時30分 das 15h30 às 16h30 申込期間 12月1日(木)～15日(木) Período para agendamento: de 1 (qui) a 15(qui) de dezembro 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan</p> |
| <p>おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA 今月のテーマはお正月です。 O tema deste mês é Ano Novo.</p> | <p>日時・場所 午前10時～12時 Data/horário/local: das 10h00 ao meio-dia 田富わんぱく Tatomi Wanpaku 12月13日(火)～17日(土) 13 (ter) a 17 (sáb) de dezembro 田富ひばり Tatomi Hibari 12月6日(火), 7日(水), 9日(金), 10日(土) 6 (ter), 7 (qua), 9 (sex) e 10 (sáb) de dezembro 豊富 Toyotomi 12月20日(火)～22日(木) 20 (ter) a 22 (qui) de dezembro</p> |

■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (otayori), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ **Informações:**



| | |
|--|---|
| <p>れんげ児童館 Renge Jidookan Tel:055-274-8573</p> | <p>田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel:055-273-1417</p> |
| <p>たまほせいぶ児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel:055-274-0097</p> | <p>田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel:055-273-1818</p> |
| <p>たのみちゅうおう児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel:055-274-2221</p> | <p>たのみすみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel:055-274-2353</p> |
| <p>たのみわんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel:055-273-0588</p> | <p>豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel:055-269-3043</p> |

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

こうれいしゃはいえんきゅうきんかんせんしやう よ ぼうせつしゆ
高齢者肺炎球菌感染症予防接種

VACINA CONTRA INFECÇÃO POR PNEUMOCOCO PARA IDOSOS

か こ はいえんきゅうきんかんせんしやう よ ぼうせつしゆ せつしゆ ひと たいしやうがい
過去に肺炎球菌感染症の予防接種を接種したことがある人は対象外です。

Aqueles que já tomaram a vacina contra infecção por pneumococo alguma vez não se enquadram.

対象 Faixa etária

① 令和5年3月31日に満65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳になる人

Aqueles com 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 e 100 anos completos em 31 de março de 2023.

② 接種日に60歳～65歳未満で心臓、腎臓、呼吸器の機能、またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に障がいをもつものとして厚生労働省令に定められる人（障害者手帳1級相当の日常生活活動が極度に制限される程度の障がいをもつ人）

No dia em que tomar a vacina, aqueles entre 60 e 65 anos incompletos que tiverem doenças cardíacas, renais ou respiratórias ou mesmo deficiência das funções imunológicas devido ao vírus da imunodeficiência humana (pessoas cuja deficiência, equivalente ao grau 1 da carteira de portador de deficiência, limita de forma extrema as atividades diárias), reconhecidas pela lei do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar.

※ 対象①の人には、予診票を郵送しています。

※ Aos beneficiados do caso ① foi enviado o cupom (questionário pré-consulta)

Os beneficiados do item ① poderão receber o benefício somente esta vez, para o exercício deste ano. O cupom (questionário prévio) será enviado no começo de abril, portanto não deixe de tomar a vacina!

※ 対象②の人で接種を希望する人は、健康増進課へ障害者手帳もしくは医師の意見書を持参して予診票をお受け取りください。

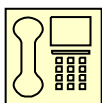
Aqueles que se enquadram no item ② e querem tomar a vacina, devem comparecer à Divisão de Evolução da Saúde munidos da carteirinha de portador de deficiência ou parecer médico e retirar o cupom (questionário prévio).

接種期限 令和5年3月31日（金）まで / Prazo para tomar a vacina: até 31/ mar/ 2023 (sex)

助成金額 5,000円 / Valor do benefício: ¥5.000

※ 対象者で生活保護受給者、特定中国残留邦人等支援給付受給者は無料で接種することができますので、接種前に健康増進課で予防接種費免除券の交付を受けてください。

Aqueles que recebem o Auxílio Subsistência (Seikatsu Hogo) e beneficiários do auxílio a vítimas da Guerra Cinojaponesa podem tomar a vacina gratuitamente, portanto devem comparecer à Divisão de Evolução da Saúde (balcão 3 em *Tatomi*) antes de tomar a vacina para receber o cupom de isenção de despesa da vacina. Atenção! Cuidado, pois caso não pegue o cupom antes de tomar a vacina, a vacina não será gratuita (o valor não será reembolsado).



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

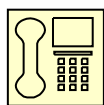
インフルエンザ予防接種を受けましょう VAMOS TOMAR A VACINA CONTRA A INFLUENZA

今冬は季節性インフルエンザと新型コロナウイルスの同時流行が想定されています。同時流行を見据えて、早めに予防接種を受けましょう。

Há uma previsão de que neste inverno haverá um surto sazonal e simultâneo de influenza e coronavírus. Vamos tomar a vacina o quanto antes, em antecipação ao surto simultâneo!

65歳以上の人および60歳から64歳までの人で特例対象の人は、今年度1回に限り助成を受けることができますので、ご活用ください。

Aqueles a partir de 65 anos e entre 60 e 64 anos e que fazem parte do grupo de exceção poderão receber subsídio para uma dose, apenas este ano fiscal, portanto faça uso dele.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

子宮頸がん検診無料クーポン券 CUPOM PARA EXAME GRATUITO DE CÂNCER DE COLO DE ÚTERO

子宮頸がんは20歳代から罹患率が高くなる病気で、早期では症状がないため、定期的な検診が必要です。今年度のクーポン券はすでに郵送しています。まだ受診していない人は、早めに検診を受けましょう。

O câncer de colo de útero é uma doença cuja taxa de incidência e mortalidade aumenta a partir dos 20 anos de idade e devido ao fato de ser assintomática no estágio inicial, é necessário fazer o exame de tempos em tempos. Os cupons para exame gratuito já foram enviados este ano. Recomendamos àquelas que ainda não fizeram o exame que o façam o quanto antes.

クーポン券有効期限 令和5年1月31日(火)まで

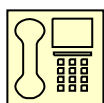
Prazo para utilização do cupom: até 31 de janeiro de 2023 (ter)

対象 平成13年4月2日～平成14年4月1日生まれの女性

Faixa etária: nascidas entre 2 de abril de 2001 e 1 de abril de 2002

※ 詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ ほけんじぎょう
 < 12月 > 保健事業スケジュール
 < DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■ 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。
 時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

■ 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■ 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■ 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■ 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

たまほけんこうかんり
 ○ 玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

| じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento | じっしび 実施日 Data | うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro | たいしょう 対象など Participante/ data de nascimento |
|--|---|--|---|
| がっきゅう ハママ学級 Curso para pais e mães | ※申込制 ※Necessário agendamento ウエルカムベビー ② ～出産と沐浴～ Bem-vindo bebê② ～ Parto e banho ~ | にち もく 8日(木) 8 (qui) 午後6:45～7:00 Das 18h45 às 19h00 | にんぶ おつと 妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil) e material para anotação. |
| にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico | ※申込制 ※Necessário agendamento にゅうせいけいげ かけんしん 乳児整形外科健診 Exame ortopédico para bebês | にち もく 1日(木) 1 (qui) 午後1:00～午後1:20 Das 13h00 às 13h20 | ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R4年7～9月生まれの乳児と保護者 Nascidos de julho a setembro / 2022 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokensho, inkan, toalha de banho</i> |
| | げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses | にち もく 22日(木) 22 (qui) 午後1:00～ A partir de 13h00 | ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R4年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokensho, inkan, histórico alimentar, toalha de banho.</i> |

| | | | | |
|---|--|-----------------------------|---|---|
| にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico | げつじけんしん 7 か月児健診 Exame de 7 meses | にち もく 15日(木) 15 (qui) | ごご 午後1:00~ A partir de 13h00 | ねん がつう にゅうじ ほごしや R4年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・ バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho. |
| | げつじけんしん 12 か月児健診 Exame de 12 meses | にち もく 8日(木) 8 (qui) | | ねん がつう にゅうじ ほごしや R3年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・ バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho. |
| | さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses | にち か 13日(火) 13 (ter) | | ねん がつう ようじ ほごしや R3年5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em maio/ 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・ しよくじひよう 食事表 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar. |
| | さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos | にち すい 14日(水) 14 (qua) | | ねん がつう ようじ ほごしや R1年8月生まれの幼児と保護者 Nascidos em agosto / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・ しよくじひよう によう 食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame). |
| ※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral) | | にち もく 8日(木) 8 (qui) | ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00 | にゅうようじ ほごしや 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . |
| | | にち すい 21日(水) 21 (qua) | ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30 | 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho |

ちゅうおうしやくしょほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (*Tatomi*)

| じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento | じっしび 実施日 Data | うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro | たいしやう 対象など Público-alvo |
|--|-----------------------------|---|---|
| ほしけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes | にち すい 7日(水) 7 (qua) | ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30 | にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i> |
| | にち すい 21日(水) 21 (qua) | | |
| | にち きん 2日(金) 2 (sex) | ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30 | |
| | にち きん 16日(金) 16 (sex) | | |



お問い合わせ : 健康増進課 ☎055-274-8542
Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かんきょう

環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

<12月>ごみ収集スケジュール

< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

| | | 可燃物 Lixo incinerável | 不燃物 Lixo não incinerável | 粗大ごみ Lixo de grande porte | リサイクル Reciclável |
|--------------------------|--|---|--------------------------------------|------------------------------|---------------------|
| 田富地区 Região de Tatomi | 北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo) | 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas | 6日(火) 20日(火) 6 (ter) e 20 (ter) | | 6日(火) 6 (ter) |
| | 中部 (田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo) | | 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter) | | |
| | 南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo) | | 8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui) | 25日(日) 25 (dom) | |
| 玉穂地区 Região de Tamaho | 東部 Leste | | 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter) | | 11日(日) 11 (dom) |
| | 西部 Oeste | | 8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui) | | |

東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

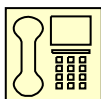
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

| | 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico | 不燃物 Lixo não incinerável | ミックスペーパー Mix paper | 新聞・雑誌 Jornais revistas | ペットボトル Garrafas Pet | 資源物 Lixo reciclável | 粗大ごみ Lixo de grande porte |
|----------------------------|--|--|-----------------------|------------------------------|--|--|------------------------------|
| 豊富地区 Região de Toyotomi | 毎週火・金 Todas as ter e sex | 29日(木) 29 (qui) 30日(金) 30 (sex) | 14日(水) 14 (qua) | 21日(水) 21 (qua) | 10日(土) 10 (sáb) 24日(土) 24 (sáb) | 12日(月) 12 (seg) 26日(月) 26 (seg) | 17日(土) 17 (sáb) |

年末年始のごみ収集予定

| | 年末最終収集日 (可燃物) Última coleta de lixo do ano (lixo incinerável) | 年始収集開始日 (可燃物) 1ª coleta de lixo do ano (lixo incinerável) | 24時間リサイクルステーション 年末年始の利用不可期間 Estação de lixo reciclável 24 horas Período fechado durante o recesso de fim e início de ano |
|-------------------------|--|--|---|
| 全地区 Todas as regiões | 12月30日(金) 30 de dezembro (sex) | 令和5年1月4日(水) 4 de jan de 2023 (qua) | 12月28日(水) 正午～ 12月28日(水) 正午～ 28 de dez (qua) até meio-dia 4 de jan de 2023 (qua) a partir do meio-dia |



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

| サイズ tamanho | 9cm×9cm | 9cm×18cm | はんめん 半面 meia página | ぜんめん 全面 pág. inteira |
|-----------------------------|---------|----------|---------------------------|----------------------------|
| りょうきん (1 か月) taxa mensal | 2,000円 | 4,000円 | 5,000円 | 8,000円 |

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

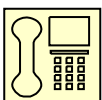
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de *Chuo*, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】①8:00~17:00 ②9:00~16:00
(Negociável)
【Folgas】Sabado・Domingo
(Calendário da empresa)
【Salário-hora】1,250 iens (Recrutamento urgente) **NEW**

1. 韮崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】①8:00~17:00 ②9:00~16:00
(相談可)
【休日】土日(会社カレンダー)
【時給】1,250 円(急募) **NEW**

2. KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】15:00~24:00
【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)
【Salário-hora】1,300 iens (Recrutamento urgente) **NEW**
Homens ativos

2. 甲府市 / お菓子の製造補助

【時間】15:00~24:00
【休日】土日祝(会社カレンダー)
【時給】1,300 円(急募) **NEW**
男性活躍中

3. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】8:30~17:30
【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)
【Salário-hora】1,200 iens (Recrutamento urgente)

3. 韮崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】8:30~17:30
【休日】土日祝(会社カレンダー)
【時給】1,200 円(急募)

4. NIRASAKI-SHI / FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA OCIDENTAL

【Horário】①8:00~17:00
【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)
【Salário-hora】1,200 iens
Homens e mulheres estrangeiros são ativos

4. 韮崎市 / 洋菓子の製造

【時間】①8:00~17:00
【休日】土日祝(会社カレンダー)
【時給】1,200 円
外国籍の男女活躍中

5. MINOBU-CHOU / OP・INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】7:30~16:30
15:30~0:00
23:30~7:15 Alternação
【Folgas】Sabado・Domingo
【Salário-hora】1,300 iens

5. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】7:30~16:30
15:30~0:00
23:30~7:15 交替
【休日】土日
【時給】1,300 円

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし しょくいく いっかん しなごりつ
今月の表紙は、食育の一環として市内公立
ほいくえん えんじ のうぎょうたいけん おこな きょういく
保育園の園児たちが農業体験を行う「教育
ファーム」での稲刈りの様子。立派に育った秋
いねか ようす りっぱ そだ あき
の実りを収穫する子どもたちはとても楽しそ
みの しゅうかく こ たの
うでした。

A capa deste mês mostra uma cena da colheita do arroz, realizada por crianças de creches municipais como parte da educação alimentar na “fazenda educativa”, onde participaram da lavoura experimental. As crianças, que colheram os esplêndidos frutos do outono, pareciam estar se divertindo bastante.



JORNALZINHO DE MANAKA 2022年12月号 / DEZEMBRO 2022

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいごりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp